

Notice bio-bibliographique de Mirella Conenna, dans le cadre de ses études consacrées à Georges Brassens

Mirella Conenna

Née le 3 février 1951 à Mola di Bari (Italie)

Professeur de Langue française à l'Université de Bari « Aldo Moro » (jusqu'au 31.12.2019).

PUBLICATIONS SUR GEORGES BRASSENS

Ouvrages

1998

Georges Brassens. Lingua, poesia, interpretazioni, Atti del Convegno internazionale, Milano, 3-4 dic. 1991, (a cura di M. C.), Fasano, Schena.

En préparation

Traduire la chanson. Georges Brassens

Articles

1980

1. « Brassens e i suoi interpreti in Italia », in *Traduzione tradizione, Lectures*, 4-5 : 151-169.

1987

2. « Traduire la chanson: les interprétations italiennes de Georges Brassens » in *Retour à la traduction, Le Français dans le Monde*, numéro spécial, août-septembre : 99-106.

1992

3. « Brassens, parole e musica », in Nanni Svampa, *Omaggio a Georges Brassens. 20 canzoni in versione italiana con un inserto di 10 versioni milanesi*, Milano, Carisch : 6-7.

1992-1993

4. « Toute la gamme des 'accords'. Pour une analyse des traductions italiennes des chansons de Brassens », in Martine Bracops (sous la direction de), *Traduire et interpréter Georges Brassens*, Actes du colloque international organisé par l'I.S.T.I., Bruxelles, 25 et 26 octobre 1991), *Équivalences*, vol. 22/1-2 et 23/1 : 33-48.

1996

5. « Il 'trompe-l'adieu' di Brassens », in Mariella Di Maio e Roberto Fedi (a cura di), *Addii. Testi di congedo/congedi nei testi*, Roma, Bulzoni : 187-202.

1998

6. « Y'a des proverbes au bois de Brassens », in *Georges Brassens. Lingua, poesia, interpretazioni*, Atti del Convegno internazionale, Milano, 3-4 dic. 1991 (a cura di M. C.), Fasano, Schena : 57-72.

7. « Il Don Juan di Brassens », in AA.VV., *L'Europa e il teatro/2*, Bari, Edizioni dal Sud : 481-491.

2000

8. « Dissolvenze incrociate. Canzoni e traduzioni di Brassens », in Giuliana Garzone e Leandro Schena (a cura di), *Tradurre la canzone d'autore*, Atti del Convegno, Milano, Università Bocconi 29 settembre 1997, Bologna, CLUEB : 153-165.

2001

9. « *La clessidra di Brassens. Proposte linguistico-tematiche e traduttive* », in Franca Caldari Bevilacqua e Antonella d'Amelia (a cura di), *Metodologie dell'insegnamento linguistico e nuove tecnologie*, Pubblicazioni del Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Salerno, Salerno, Edizioni Scientifiche Italiane : 205-217.

2006

10. « Entrelacs métaphoriques et traduction: *Saturne* de Georges Brassens », in Martin Riegel, Catherine Schnedecker, Pierre Swiggers et Irène Tamba (eds), *Aux carrefours du sens, Hommages offerts à Georges Kleiber pour son 60^e anniversaire*, Leuven, Peeters : 659-671.

2007

11. « Una 'fiaba' di Brassens : *La chasse aux papillons* », in Gianfranco Brevetto (a cura di) *Georges Brassens. Una cattiva reputazione*, Roma, Aracne editrice : 47-56.

2015

12. « Les chansons de Brassens et le Web 2.0. Interactions, variations, traductions », in *Repères DoRiF* n. 8, *Parcours variationnels du français contemporain*, DoRiF Università, Roma, septembre. http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?art_id=242

BRASSENS, SES CHANSONS ET L'ANALYSE DE LEURS TRADUCTIONS, DANS L'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE

Direction de thèses de doctorat et de mémoires de maîtrise

Achille, Elide (2006-2007). *Pour une analyse métrique des chansons de Brassens*, Tesi di Dottorato di Ricerca in Francesistica, Università degli Studi di Bari, (co-direction avec Benoit de Cornulier, Université de Nantes) ;

Biedermann, Sabine Ursula (1997-1998). *Sulle traduzioni delle canzoni di Georges Brassens in tedesco*, Tesi di Laurea in Storia della Lingua francese, Università degli Studi della Basilicata ;

Programmes de cours

Cours d'Histoire de la langue française, de Linguistique française, de Traductologie, concernant l'étude des chansons de Brassens, analysées en tant que poèmes ou bien comparées avec leurs traductions, en italien et en d'autres langues.

ORGANISATION DE COLLOQUES UNIVERSITAIRES

1. 1991 : 3-4 décembre, à Milan : *Georges Brassens. Lingua, poesia, interpretazioni*, Convegno internazionale, (Università degli Studi di Milano, Bari, Torino, Università Bocconi, Bureau linguistique de Milan) ;
2. 2005 : 14 mars, à Bari : Giornata di Studio *Tradurre in musica. Omaggio a Brassens* (Università degli Studi, Alliance française) ;

ORGANISATION D'ÉVÉNEMENTS, DE CONCERTS, ETC. AVEC PRÉSENTATION DE CHANTEURS, POUR LA PLUPART DES TRADUCTEURS DE BRASSENS :

1. 1991 : 6-8 décembre, à Milan : *MilanoEuropa per Brassens 1981-1991*, collaboration avec Nanni Svampa pour l'organisation de spectacles au Teatro Lirico, avec l'intervention des interprètes de Brassens en plusieurs langues ;
2. 2005 : 14 mars, à Bari :
 - a. organisation et présentation de *Omaggio a Brassens*, concert de Nanni Svampa à l'Auditorium Vallisa ;
 - b. organisation du lancement du CD *Donne, gorilla, fantasmi e lillà* de Nanni Svampa, contenant ses traductions de chansons de Brassens en italien et présentation-interview de Nanni Svampa ;
3. 2016 : 23 juillet, à Marsico Nuovo, village d'où partirent les grands-parents maternels de Brassens :
 - a. organisation d'un événement majeur : *Place Georges Brassens*, en collaboration avec la Mairie de Marsico Nuovo, l'Université de Bari « Aldo Moro » et l'Alliance française de Bari : discours inaugural lors de l'attribution du nom de Georges Brassens à une place et à la ruelle où habitait la famille D'Agrosa ;
 - b. organisation et présentation du concert de chansons de Brassens interprétées par Bruno Granier ;
4. Collaboration, pendant trente ans, avec Nanni Svampa, traducteur de Brassens en milanais et en italien.
Après la disparition du chanteur, en 2017, organisatrice de ses Archives et responsable du domaine Brassens au sein de *l'Associazione Nanni Svampa*, dont elle membre fondateur.

PARTICIPATION A DES ÉMISSIONS DE RADIO ET DE TELEVISION :

1. 1982 : 27 avril, à Lugano (Suisse), Table ronde à la RSI (Radiotelevisione della Svizzera italiana) ;
2. 1991 : 5 décembre, à Milan, émission télévisée en direct diffusée par RAI 3 : « Il circolo delle 12 » ;
3. 1996 : 16 octobre, émission radio diffusée par RSI (Radiotelevisione della Svizzera

italiana) : « *Les copains d'abord, ovvero il mondo di Georges Brassens*, Un programma ideato e condotto da Nanni Svampa » ;

4. 2006 : 23 octobre, France Culture, *Le monde de Georges Brassens*, « Les chemins de la connaissance » par Jacques Munier. Collaboration à la mise en place des émissions ; participation, en direct, à l'émission du 23/10 : *Les trompettes de la renommée* et à l'émission du 26/10 : *Solidarité sainte de l'artisanat* ;

CONFERENCES, INTERVENTIONS A DES TABLES RONDES, A DES SEMINAIRES ET COLLOQUES UNIVERSITAIRES INTERNATIONAUX, A DES EVENEMENTS CULTURELS AUPRES DES ALLIANCES FRANÇAISES D'ITALIE ET DE DIFFERENTS ORGANISMES :

Sur les traductions italiennes des chansons de Georges Brassens :

1. 1983 : 1 mars, à Paris, Université Paris V - René Descartes ;
2. 1984 : 9 février, à Naples, Institut Français de Naples ;
3. 1985 : 18 avril, à Catanzaro, Associazione Culturale Italo-Francese ;
4. 1985 : 6 juin 1985, à Paris, B.E.L.C. (Bureau pour l'Enseignement de la Langue et de la Civilisation Françaises à l'étranger) ;
5. 1992 : 24 janvier, à Naples, Institut Français de Naples ;
6. 1993 : janvier, à Bari, Université, Facoltà di Lingue e Letterature straniere, Cattedra di Storia della musica ;
7. 1993 : 27 avril, à Turin, Università degli Studi, en collaboration avec le Centre culturel français, séminaire (Mirella Conenna, Fausto Amodei, Nanni Svampa, Sergio Zoppi) ;
8. 1994 : 18 janvier, à Salerne : *Gli addii di Georges Brassens* ;
9. 1995 : 13 février, à Bari, Teatro Abeliano : Table ronde *Tradurre/produrre in dialetto il teatro, la canzone*, organisée dall'Università, il Comune e il Teatro Abeliano ;
10. 1995 : à Trieste, 20 février *La traduzione come variazione*, Table ronde Brassens in Italia : traduzioni ed interpretazioni ;
11. 1996 : 20 novembre, à Potenza, *La clessidra di Brassens*, Ridotto del Teatro F. Stabile, per la serie di conferenze « Lettere alla città », organizzate dalla Facoltà di Lettere e Filosofia ;
12. 1997 : 12 mars, à Trieste, S.S.L.M.I.T : Séminaire en l'honneur de M. Sergio Sacchi : '*La clessidra di Brassens*' : *proposte linguistico-tematiche e traduttive* ;
13. 1997 : 17 mai : à Brienza (PZ), *Una penna a sei corde. Georges Brassens dal la alla zeta*, Centro Studi Internazionale « Francesco Mario Pagano » ;
14. 1997 : 12 novembre, à Acquaviva delle Fonti, Sala del Comune : *Accordi e ricordi. L'avventura musicale di Georges Brassens* ;
15. 1998 : 1 mai, à Vaison-la-Romaine, *La traduction-hommage ou comment recréer les chansons de Brassens*, Vaison-la-Romaine, *Deuxième semaine Georges Brassens* ;
16. 1999 : 25 février, à Lecce, Alliance Française - Associazione Culturale Italo-Francese di Lecce : *Georges Brassens: chansons et traductions* ;
17. 1999 : 18 mars, à Forlì, Table Ronde « Georges Brassens : parole cantate, parole tradotte », Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Bologna ;
18. 1999 : 17 mai, à Salerne : *Georges Brassens. Di canzone in traduzione*, Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Salerno ;
19. 2000 : 7 juin, à Bari : *Dissolvenze incrociate : Georges Brassens e Fabrizio De André, cantautori*, « Al caffè scientifico. Esperimenti ontologici » – Bari, Caffè Déco, Kursaal Santalucia ;
20. 2004 : 9 janvier, à Paris : *Le fil traducteur. Interprétations italiennes des chansons de Brassens*, Séminaire « Histoire et théorie des chansons », Université Paris 1, Paris 4, Paris

- 10 ;
21. 2005 : 13-14 octobre, à Bari : *Tradurre la canzone d'autore : da Brassens a De André*, Notte bianca di mobilitazione degli studenti, Facoltà di Lingue e Letterature straniere ;
 22. 2006 : 24 octobre, à Paris : *Tantôt venant d'Espagne et tantôt d'Italie... et d'ailleurs : les traductions des chansons de Brassens*, Mairie du IXe, dans le cadre de l'Intégrale Brassens ;
 23. 2007 : 30 mars, à Bari : *Attenti al ... gorillan !! Versioni svedesi delle canzoni di Brassens*, Università degli Studi, Facoltà di Lingue e Letterature straniere ;
 24. 2008 : 2 décembre, à Bari : *Introduction à la leçon chantée de Miquel Pujadó, traducteur de Brassens en catalan (Entre deux langues. Techniques de traduction de la chanson)*, Facoltà di Lingue e letterature straniere ;
 25. 2008 : 9 décembre, à Udine : *Traduire la chanson. Le cas Georges Brassens*, Università degli Studi di Udine ;
 26. 2011 : 15 mai, à Udine : *La mala erba. Georges Brassens e Giorgio Ferigo compagni di viaggio*, Festival Vicino Lontano ;
 27. 2011 : 11 novembre, à Reggio Calabria : *Que reste-t-il de ses chansons? Traductions et interprétations de Brassens*, Alliance française di Reggio Calabria ;
 28. 2011 : 12 novembre, à Catanzaro : *Que reste-t-il de ses chansons? Traductions et interprétations de Brassens*, Alliance française di Catanzaro ;
 29. 2012 : 9 mars, à Bari : *Les traducteurs de Brassens en Italie : des classiques à la 'nouvelle vague'*, Alliance française di Bari ;
 30. 2013 : 25 mars, à Paris : *Ce drôle de signifiant de la traduction de la chanson*, Séminaire de recherche en langues de spécialité, corpus et traductologie CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot ;
 31. 2013 : 24 avril, à Bari : *La traduzione della canzone d'autore : Brassens in svedese*, Seminario per l'insegnamento di Lingua svedese, Università degli Studi, Dipartimento di Lettere, Lingue, Arti. Italianistica e culture comparate ;
 32. 2013 : 6 novembre, à Bari : *Note sulla traduzione in barese della 'Supplique pour être enterré à la plage de Sète'*, « Seminario-conversazione su *Il Tiadre* de Vito Carofiglio e *Sceche-Spirre* di Vito Signorile », Università degli Studi di Bari « Aldo Moro » ;
 33. 2015 : 29 avril, *Tradurre la canzone d'autore: Georges Brassens*, Video conferenza con l'Università « SS. Cirillo e Metodio » di Skopje ;
 34. 2014 : 21-23 mai, à Aix-en-Provence : *L'art (collectif ?) de traduire les chansons de Brassens*, Colloque international *L'intime et le collectif dans la chanson des XXe et XXIe siècles*, Université d'Aix-Marseille, CIELAM (Centre interdisciplinaire d'étude des littératures d'Aix-Marseille) ;
 35. 2014 : 17-19 septembre, à Grenade : *Paroles analogiques et formes figées dans les chansons de Brassens*, Conférence plénière au Colloque international *Langage et analogie*, Universidad de Granada ;
 36. 2016 : 23 juillet, à Marsico Nuovo (PZ) : *Omaggio a Brassens – Marsico Nuovo (PZ)* : in collaborazione con il Comune di Marsico Nuovo. Intervention au Colloque « Marsico Nuovo : la valorizzazione di un territorio » : *Brassens 2016 – Ritorno al paese degli avi* ;
 37. 2017 : 22 mars, à Lecce : *Traduire la chanson. Étude de cas (Georges Brassens)*, Séminaire à l'Università del Salento ;